

# RECOMMENDATION ON THE HISTORIC URBAN LANDSCAPE

Paris, 10 November 2011

## PREAMBLE

前文

**Considering** that historic urban areas are among the most abundant and diverse manifestations of our common cultural heritage, shaped by generations and constituting a key testimony to humankind's endeavours and aspirations through space and time,

歴史的な都市エリアが、何世代にもわたって形作られた、空間と時間を通じて人類の努力と願いへの鍵となる証言を構成する、共通の文化遺産の最も豊かで多様な現れのひとつであることを鑑み、

**Further considering** that urban heritage is for humanity a social, cultural and economic asset, defined by an historic layering of values that have been produced by successive and existing cultures and an accumulation of traditions and experiences, recognized as such in their diversity,

さらに、都市遺産は人類にとっての社会的・文化的・経済的資産であって、それは、これまでそして現在の文化によって生み出されてきた価値の歴史的な積み重ねであり、かつ多様性の中でそれ自体の価値が認められる伝統と経験の蓄積であると定義されることに鑑み、

**Also considering** that urbanization is proceeding at an unprecedented scale in the history of humankind and that throughout the world this is driving socio-economic change and growth, which should be harnessed at the local, national, regional and international levels,

また、都市化が人類史上前例のない規模で進んでおり、それが世界中で地方・国・地域・国際レベルで活用されるべき社会経済の変化と成長を促進しており、それは地方・国・地域・国際レベルで管理されるべきであることを鑑み、

**Recognising**, the dynamic nature of living cities,

生きている都市のダイナミックな性質を認識し、

**Noting**, however, that rapid and frequently uncontrolled development is transforming urban areas and their settings, which may cause fragmentation and deterioration to urban heritage with deep impacts on community values, throughout the world,

しかしながら、急速でしばしば制御されることのない開発が都市エリアとその環境を変え、それが都市遺産の断片化と悪化の原因となり、世界中のコミュニティの価値に深い影響を与えるかもしれないことに注意し、

**Considering**, therefore, that in order to support the protection of natural and cultural heritage, emphasis needs to be put on the integration of historic urban area conservation, management and planning strategies into local development processes and urban planning, such as, contemporary architecture and infrastructure development, for which the application of a landscape approach would help maintain urban identity,

したがって、自然および文化遺産の保護をサポートするために、強調する必要があるのは、歴史的な都市エリアの保全・管理・計画を、戦略的に、地域の開発プロセスや都市計画、たとえば現代建築やインフラ開発に統合することであり、そのためにはランドスケープ・アプローチの適用が都市のアイデンティティの維持に役立つことに鑑み、

**Considering** that the principle of sustainable development provides for the preservation of existing resources, the active protection of urban heritage and its sustainable management is a condition sine qua non of development,

持続可能な開発の原則によって今ある資源の保護が可能になると考えると、都市遺産の積極的な保護とその持続可能な管理は、開発の不可欠な条件であり、

**Recalling** that a corpus of standard-setting documents, including conventions, recommendations and charters, exists on the subject of the conservation of historic areas <sup>1</sup>, all of which remain valid,

条約・勧告および憲章を含む、一連の標準を設定する文書が、歴史的エリアの保全をテーマとして存在し、そのすべてが有効であることを想起し、

**Noting**, however, that under processes of demographic shifts, global market liberalization and decentralization, as well as mass tourism, market exploitation of heritage, and climate change, conditions have changed and cities are subject to development pressures and challenges not present at the time of adoption of the last UNESCO recommendation on historic areas in 1976 (i.e. the Recommendation concerning the Safeguarding and Contemporary Role of Historic Areas),

しかしながら、人口動態の変化、グローバルな市場の自由化と分権化、マスツーリズム、市場による歴史遺産の活用、気候変動のプロセスの下で状況は変化しており、都市は1976年の歴史的地区に関する最後のユネスコ勧告（すなわち、歴史的地区の保護と現代の役割に関する勧

---

<sup>1</sup> In particular the 1972 UNESCO Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, the 2005 UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions, the 1962 UNESCO Recommendation concerning the Safeguarding of the Beauty and Character of Landscapes and Sites, the 1968 UNESCO Recommendation concerning the Preservation of Cultural Property Endangered by Public or Private Works, the 1972 UNESCO Recommendation concerning the Protection, at National Level, of the Cultural and Natural Heritage, the 1976 UNESCO Recommendation concerning the Safeguarding and Contemporary Role of Historic Areas; the 1964 ICOMOS International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (Venice Charter), the 1982 ICOMOS International Charter for Historic Gardens (Florence Charter), and the 1987 ICOMOS Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas (Washington Charter), the 2005 ICOMOS Xi'an Declaration, as well as the 2005 Vienna Memorandum.

告)の採択時には存在しなかった開発圧力や課題にさらされていることに注意し、

**Further noting** the evolution of the concepts of culture and heritage and of the approaches to their management, through the combined action of local initiatives and international meetings<sup>2</sup>, which have been useful in guiding policies and practices worldwide,

さらに、文化と遺産の概念とそれらの管理へのアプローチが進化し、地域のイニシアティブと国際会議を組み合わせた行動を通じて、世界の政策と実践を導くのに役立ってきたことに注目し、

**Desiring** to supplement and extend the application of the standards and principles laid down in existing international instruments,

既存の国際文書に規定されている基準と原則の適用を補足し拡張することを願い、

**Having before it** proposals concerning the historic urban landscape as an approach to urban heritage conservation, which appear on the session's agenda as item 8.1,

本会期の議題 8.1 に掲載された、都市遺産保全へのアプローチとしての HUL に関する提案を受け

**Having decided at** its thirty-fifth session that this issue should be addressed through a Recommendation to Member States,

第 35 会期において、この問題は加盟国へ勧告を通じて取り組まれるべきであると決定し、

**Adopts** the present Recommendation. The General Conference recommends that Member States adopt the appropriate legislative institutional framework and measures, with a view to apply the principles and norms set out in this Recommendation in the territories under their jurisdiction.

本勧告を採択する。総会は、加盟国が管轄下の領域でこの勧告に定められた原則と規範を適用する観点から、適切な立法上の制度的枠組みと措置を採択することを勧告する。

The General Conference recommends that Member States bring this Recommendation to the attention of the local, national and regional authorities and of institutions, services or bodies and associations concerned with the safeguarding, conservation and management of historic urban areas and their wider geographical settings.

---

<sup>2</sup> 2 In particular the 1982 World Conference on Cultural Policies in Mexico City, the 1994 Nara Meeting on Authenticity, the 1995 summit of the World Commission on Culture and Development, the 1996 HABITAT II Conference in Istanbul with ratification of Agenda 21, the 1998 UNESCO Intergovernmental Conference on Cultural Policies for Development in Stockholm, the 1998 joint World Bank-UNESCO Conference on Culture in Sustainable Development-Investing in Cultural and Natural Endowments, the 2005 International Conference on World Heritage and Contemporary Architecture in Vienna, the 2005 ICOMOS General Assembly on the Setting of Monuments and Sites in Xi'an, and the 2008 ICOMOS General Assembly on the Spirit of Place in Quebec.

総会は、加盟国がこの勧告を、地方・国・地域の当局、および歴史的都市エリアとより広範な地理的環境の保護・保全・管理に係る機関・公益サービス部門・団体に周知することを勧告する。

## INTRODUCTION

### 序

1. Our time is witness to the largest human migration in history. Now, more than half of the world's population lives in urban areas. Urban areas are increasingly important as engines of growth and as centres of innovation and creativity; they provide opportunities for employment and education and respond to people's evolving needs and aspirations.

1. 私たちの時代は、史上最大の人口移動を目撃している。今では、世界の人口の半分以上が都市エリアに住む。都市エリアは、成長の原動力として、そして革新と創造の中心としてますます重要になっている；都市エリアは雇用と教育の機会を提供し、人々の進化するニーズと願いに応えている。

2. Rapid and uncontrolled urbanization, however, may frequently result in social and spatial fragmentation and in a drastic deterioration of the quality of the urban environment and of the surrounding rural areas. Notably, this may be due to excessive building density, standardized and monotonous buildings, loss of public space and amenities, inadequate infrastructure, debilitating poverty, social isolation, and an increasing risk of climate-related disasters.

2. しかしながら、急速で制御されていない都市化は、しばしば社会的および空間的な断片化をもたらし、都市環境および周辺の農村地域の質の劇的な悪化をもたらす可能性がある。特に、建物の過密、標準化された単調な建物、公共空間とアメニティの喪失、不十分なインフラストラクチャ、身体を蝕む貧困、社会的孤立、および気候関連災害の増大するリスクの原因となる可能性がある。

3. Urban heritage, including its tangible and intangible components, constitutes a key resource in enhancing the liveability of urban areas and fosters economic development and social cohesion in a changing global environment. As the future of humanity hinges on the effective planning and management of resources, conservation has become a strategy to achieve a balance between urban growth and quality of life on a sustainable basis.

3. 都市の歴史遺産は、有形無形の要素を含み、都市エリアの住みやすさを高める上で重要な資源を構成し、変化する地球環境における経済発展と社会的結束を育む。人類の未来は資源の効果的な計画と管理にかかっている。したがって、都市遺産の保全は持続可能な形で都市の成長と生活の質のバランスを達成するための戦略となる。

4. In the course of the past half century, urban heritage conservation has emerged as an important sector of public policy worldwide. It is a response to the need to preserve shared values and to benefit from the legacy of history. However, the shift from an emphasis on architectural monuments primarily towards a broader recognition of the importance of the social, cultural and economic processes in the conservation of urban values, should be matched by a drive to adapt the existing policies and to create new tools to address this vision.

4. 過去半世紀間、都市遺産の保全は、世界の公共政策の重要な部門として浮上した。それは、共有された価値を維持し、歴史遺産から利益を得る必要性へ呼応したものだ。都市の価値の保護が、もっぱら建築的記念物を強調することから、社会的・文化的・経済的プロセスの重要性をより幅広く認識することへシフトしたとしても、既存の政策を適用し新しいツールを作り出す一体の取り組みに適合させ、このビジョンを扱うべきだ。

5. This Recommendation addresses the need to better integrate and frame urban heritage conservation strategies within the larger goals of overall sustainable development, in order to support public and private actions aimed at preserving and enhancing the quality of the human environment. It suggests a landscape approach for identifying, conserving and managing historic areas within their broader urban contexts, by considering the inter-relationships of their physical forms, their spatial organization and connection, their natural features and settings, and their social, cultural and economic values.

5. この勧告は、総合的な持続可能な発展というより大きな目標の中に、都市遺産保全の戦略をよりよく統合し枠組みをつくる必要について取り扱い、人間環境の質の維持と向上を目的とした公共および民間の行動を支援する。この勧告は、より広い都市の文脈の中で、歴史的エリアを特定し・保全し・管理するためのランドスケープ・アプローチを提案し、物理的な形態、空間的な組織と結びつき、自然の特徴と環境、および社会的・文化的・経済的価値の内的相互関係を検討する。

6. This approach addresses the policy, governance and management concerns involving a variety of stakeholders, including local, national, regional, international, public and private actors in the urban development process.

6. このアプローチは、都市開発プロセスにおける地方・国・地域・国際・公的および私的な主体を含む、さまざまな利害関係者が関与する方針・ガバナンスおよびマネジメントに関することを扱う。

7. This Recommendation builds upon the four previous UNESCO Recommendations related to heritage preservation, recognizing the importance and the validity of their concepts and principles in the history and practice of conservation. In addition, modern conservation conventions and charters address the many dimensions of cultural and natural heritage and constitute the foundations for this Recommendation.

7. この勧告は、歴史遺産保存に関連する4つの以前のユネスコ勧告に基づいており、保全の歴史と実践におけるそれらの概念と原則の重要性と妥当性を認識している。さらに、現代の保護

条約と憲章は、文化的遺産と自然遺産の多くの側面について扱っており、この勧告の基礎を構成している。

## I. DEFINITION

### 定義

8. The historic urban landscape is the urban area understood as the result of a historic layering of cultural and natural values and attributes, extending beyond the notion of "historic centre" or "ensemble" to include the broader urban context and its geographical setting.

8. H U Lは、文化的および自然的な価値と属性が歴史的に積み重なった結果として理解される都市エリアであり、「歴史的中心」または「アンサンブル」の概念を超えて広がる、より広い都市の文脈とその地理的環境を含む。

9. This wider context includes notably the site's topography, geomorphology, hydrology and natural features; its built environment, both historic and contemporary; its infrastructures above and below ground; its open spaces and gardens, its land use patterns and spatial organization; perceptions and visual relationships; as well as all other elements of the urban structure. It also includes social and cultural practices and values, economic processes and the intangible dimensions of heritage as related to diversity and identity.

9. このより広い文脈には特に以下を含む：サイトの地誌・地形学・水文学および自然の特徴；歴史のおよび現代の人工的環境；地上と地下のインフラストラクチャ；そのオープンスペースと庭園；その土地利用パターンと空間構成；知覚的および視覚的關係；都市構造のすべてのその他の要素。さらに、以下を含む：社会的および文化的慣習と価値、経済プロセス、および多様性とアイデンティティに関わる歴史遺産の無形の側面。

10. This definition provides the basis for a comprehensive and integrated approach for the identification, assessment, conservation and management of historic urban landscapes within an overall sustainable development framework.

10. この定義は、持続可能な発展全体のフレームワークの中でのH U Lの特定・評価・保全・および管理のための包括的かつ統合されたアプローチの基礎を定める。

11. The historic urban landscape approach aims at preserving the quality of the human environment, enhancing the productive and sustainable use of urban spaces while recognizing their dynamic character, and promoting social and functional diversity. It integrates the goals of urban heritage conservation and those of social and economic development. It is rooted in a balanced and sustainable relationship between the urban and natural environment, between the needs of present and future generations and the legacy from the past.

11. H U L アプローチは、人間環境の質を維持し、都市空間の生産的で持続可能な使用を強化しながら、その動的な特徴を認識し、社会的および機能的な多様性を促進することを目的としている。それは、都市遺産保護の目標と社会的および経済的発展の目標を統合する。それは、都市と自然環境の間、現在と将来の世代のニーズと過去からの遺産の間の、バランスの取れた持続可能な関係に根ざしている。

12. The historic urban landscape approach considers cultural diversity and creativity as key assets for human, social and economic development and provides tools to manage physical and social transformations and to ensure that contemporary interventions are harmoniously integrated with heritage in a historic setting and take into account regional contexts

12. H U L アプローチは、文化的多様性と創造性を人間・社会・経済の発展の重要な資産と見なし、物理的および社会的変化を管理し、現代の介入が、歴史的環境の遺産と調和して統合され地域の文脈を考慮に入れることを確実にするためのツールを提供する。

13. The historic urban landscape approach learns from the traditions and perceptions of local communities, while respecting the values of the national and international communities.

13. H U L アプローチは、国内および国際社会の価値を尊重しながら、地域コミュニティの伝統と認識から学ぶ。

## II. CHALLENGES AND OPPORTUNITIES FOR THE HISTORIC URBAN LANDSCAPE

### II. H U L への挑戦と機会

14. The existing UNESCO Recommendations recognize the important role of historic areas in modern societies. They also identify a number of specific threats to the conservation of historic areas and provide general principles, policies and guidelines to meet such challenges.

14. 既存のユネスコの勧告は、現代社会において歴史的地域が重要な役割を果たしているという認識を示してきた。それらはまた、歴史的地域の保全へのいくつかの特定の脅威を明確に示し、そのような課題に対処するための、一般的な原則・ポリシーおよびガイドラインを提供してきた。

15. The historic urban landscape approach reflects the fact that the discipline and practice of urban heritage conservation have evolved significantly in recent decades, enabling policy-makers and managers to deal more effectively with new challenges and opportunities. The historic urban landscape approach supports communities in their quest for development and adaptation, while retaining the characteristics and values linked to their history, collective memory, and to the environment.

15. H U L アプローチは、都市遺産保護の規律と実践がこの数十年で大幅に進化し、政策立案者と管理者が新しい課題と機会により効果的に対処できるようになったという事実を反映して

いる。HULアプローチは、コミュニティが、その歴史、集合的記憶、環境にリンクされた特性と価値を維持しながら、開発と適応を追求することを支援する。

16. In the past decades, due to the sharp increase in the world's urban population, the scale and speed of development and the changing economy, urban settlements and their historic areas have become centres and drivers of economic growth in many regions of the world, and have taken on a new role in cultural and social life. As a result, they have also come under a large array of new pressures, including:

16. 過去数十年間、都市集落とその歴史的地域は、世界の都市人口の急激な増加、開発の規模と速度および変化する経済のおかげで、世界の多くの地域における経済成長の中心と推進力となってきた。そして文化的・社会的生活の中で新しい役割を果たしてきた。その結果、それらはまた、以下を含む、多くの新しいプレッシャーにさらされている。

### **Urbanization and Globalization**

17. Urban growth is transforming the essence of many historic urban areas. Global processes have a deep impact on the values attributed by communities to urban areas and their settings, and on the perceptions and realities of inhabitants and users. On the one hand, urbanization provides economic, social and cultural opportunities that can enhance the quality of life and traditional character of urban areas; on the other hand, the unmanaged changes in urban density and growth can undermine the sense of place, integrity of the urban fabric, and the identity of communities. Some historic urban areas are losing their functionality, traditional role and populations. The historic urban landscape approach may assist in managing and mitigating such impacts.

17. 都市の成長は、多くの歴史的な都市エリアの本質を変えつつある。グローバル化は、コミュニティが都市エリアとその環境に帰する価値、および住民とユーザーの認識と現実に深い影響を与えている。都市化は、経済的・社会的および文化的な機会を提供することで、生活の質と都市エリアの伝統的な特徴を向上させる；しかし、都市の密度と成長がマネジメントを欠いたまま変化すると、場所の感覚、都市構造の完全性、コミュニティのアイデンティティが損なわれる。一部の歴史的な都市エリアは、機能性・伝統的な役割および人口を失いつつある。HULは、そのような影響の管理と緩和に役立つ。

### **Development**

18. Many economic processes offer ways and means to alleviate urban poverty and to promote social and human development. The greater availability of innovations, such as information technology and sustainable planning, design and building practices, can improve urban areas, thus enhancing the quality of life. When properly managed through the historic urban landscape approach, new functions such as services and tourism, are important economic initiatives that can contribute to the well-being of the communities and to the conservation of historic urban areas and their cultural heritage while ensuring economic and social diversity and the residential function. Failing to capture these opportunities leads to unsustainable and unviable cities, just as implementing them in an inadequate and inappropriate manner



results in the destruction of heritage assets and irreplaceable losses for future generations.

18. 多くの経済プロセスは、都市の貧困を緩和し、社会的発展と人間開発を促進する方法と手段を提供している。情報技術や持続可能な計画、設計と建設の実践などのイノベーションの利用可能性が高まると、都市エリアが改善され、生活の質が向上する。HULアプローチを通じて適切に管理された場合、サービスや観光などの新しい機能が重要な経済的取り組みとなり、コミュニティの幸せに貢献し、経済的および社会的多様性と居住機能を確保しながら、歴史的都市地域とその文化遺産の保全に貢献することができる。これらの機会を捉えることができなければ、持続可能でない生存不能な都市がもたらされる。不十分で不適切な方法でそれらを実行すると、歴史遺産という資産が破壊され、将来の世代にとってかけがえのない損失が発生する。

### Environment

19. Human settlements have constantly adapted to climatic and environmental changes including those resulting from disasters. However, the intensity and speed of present changes are challenging our complex urban environments. Concern for the environment, in particular for water and energy consumption, calls for approaches and new models for urban living, based on ecologically sensitive policies and practices aiming at strengthening sustainability and the quality of urban life. Many of these initiatives, however, should integrate natural and cultural heritage as resources for sustainable development.

19. 人間の居住地は、災害によるものを含め、気候変動や環境変動に常に適応してきた。しかし、現在の変化の激しさとスピードが、私たちの複雑な都市環境を脅かしている。環境、特に水とエネルギーの消費に対する関心は、持続可能性と都市生活の質の強化を目指し、都市生活様式のための、生態学に理解のある政策と実践に基づいたアプローチと新しいモデルを求めている。これらの新しい提案の多くは、しかしながら、持続可能な発展のための資源としての自然および文化遺産を統合することになる。

20. Changes to historic urban areas can also result from sudden disasters and armed conflicts. These may be short lived but can have lasting effects. The historic urban landscape approach may assist in managing and mitigating such impacts.

20. 歴史的な都市部への変化は、突然の災害や武力紛争から生じる可能性もある。これらは短命かもしれないが、影響は長く続く可能性がある。HULアプローチは、そのような影響の管理と軽減に役立つ。

## III. POLICIES

### III. 政策

21. Modern urban conservation policies, as reflected in existing international recommendations and charters, have set the stage for the preservation of historic urban areas. However, present and future

challenges require the definition and implementation of a new generation of public policies identifying and protecting the historic layering and balance of cultural and natural values in urban environments.

21. 現代の都市保存政策は、既存の国際的な勧告や憲章に反映されているように、歴史的な都市エリアを保存する舞台を整えている。しかしながら、現在および将来の課題には新世代の公共政策を定め実施することが必要である。都市環境における文化的価値と自然価値の歴史的な積み重ねとバランスを特定し保存する政策である。

22. Conservation of the urban heritage should be integrated in general policy planning and practices and those related to the broader urban context. Policies should provide mechanisms for balancing conservation and sustainability in the short- and long-term. Special emphasis should be placed on the harmonious integration between the historic urban fabric and contemporary interventions. In particular, the responsibilities of the different stakeholders are the following:

22. 都市遺産の保全は、一般的な政策の計画と実践、およびより広い都市の文脈に関連するものに統合されるべきである。政策は、短期的および長期的に保全と持続可能性のバランスをとるためのメカニズムを提供する必要がある。特に、歴史的な都市構造と現代の介入との調和のとれた統合に重点を置く必要がある。とりわけ、さまざまな利害関係者の責任は次のとおりである。

a) Member States should integrate urban heritage conservation strategies into national development policies and agendas according to the historic urban landscape approach. Within this framework, local authorities should prepare urban development plans taking into account the area's values, including landscape and other heritage values, and their associated features.

a) 加盟国は、H U Lアプローチに従って、都市遺産保存戦略を国の開発政策および課題に統合する必要がある。この枠組みの中で、地方自治体は、ランドスケープやその他の歴史遺産の価値を含むエリアの価値、およびそれらに関連する特徴を考慮に入れて、都市開発計画を作成する必要がある。

b) Public and private stakeholders should cooperate inter alia through partnerships to ensure the successful application of the historic urban landscape approach.

b) 公共および民間の利害関係者は、H U Lアプローチの適用を成功させるために、とりわけパートナーシップを通じて協力する必要がある。

c) International organizations dealing with sustainable development processes should integrate the historic urban landscape approach into their strategies, plans and operations.

c) 持続可能な開発プロセスを扱う国際機関は、H U Lアプローチを、それらの戦略、計画、および運用に統合する必要がある。

d) National and international non-governmental organizations should participate in developing and

disseminating tools and best practices for the implementation of the historic urban landscape approach.

d) 国内および国際的な非政府組織は、H U Lアプローチを実施するためのツールとベストプラクティスの開発と普及に参加する必要がある。

23. All levels of government - local, national/federal, regional - aware of their responsibility, should contribute to the definition, elaboration, implementation and assessment of urban heritage conservation policies. These policies should be based on a participatory approach of all stakeholders and coordinated from both an institutional and sectorial viewpoint.

23.すべてのレベルの政府—地方、国/連邦、地域—は彼らの責任を認識し、都市遺産保存政策の決定、精緻化、実施、評価に貢献すべきである。これらのポリシーは、すべての利害関係者の参加型アプローチに基づいて、制度的および部門別の両方の観点から調整されるべきである。

## IV. TOOLS

### IV. ツール（手段）

24. The approach based on the historic urban landscape implies the application of a range of traditional and innovative tools adapted to local contexts. Some of these tools, which need to be developed as part of the process involving the different stakeholders, might include:

24. H U Lに基づくアプローチは、地域の状況に適応した伝統的で革新的なツールの範囲の適用を意味する。これらのツールの一部は、さまざまな利害関係者が関与するプロセスの一部として開発される必要があり、以下が含まれる：

a) Civic engagement tools should involve a diverse cross-section of stakeholders and empower them to identify key values in their urban areas, develop visions that reflect their diversity, set goals, and agree on actions to safeguard their heritage and promote sustainable development. These tools, which constitute an integral part of urban governance dynamics, should facilitate intercultural dialogue by learning from communities about their histories, traditions, values, needs, and aspirations and by facilitating the mediation and negotiation between conflicting interests and groups.

a) 市民参加ツールは、多様な切断面の利害関係者が関与し、彼らに彼らの都市エリアの主要な価値を特定し、彼らの多様性を反映したビジョンを展開し、目標を設定し、彼らの遺産を保護し持続可能な発展を促進する行動に合意する権限を与える。これらのツールは、都市ガバナンスのダイナミクスの不可欠な部分を構成し、異文化間の対話が進むようにする。その歴史、伝統、価値観、ニーズ、願いについてコミュニティから学び、対立する利益とグループの間の調停と交渉を促進する。

b) Knowledge and planning tools should help protect the integrity and authenticity of the attributes of

urban heritage. They should also allow for the recognition of cultural significance and diversity, and provide for the monitoring and management of change to improve the quality of life and of urban space. These tools would include documentation and mapping of cultural and natural characteristics. Heritage, social and environmental impact assessments should be used to support and facilitate decision-making processes within a framework of sustainable development.

b) 知識と計画のツールは、都市遺産の属性のインテグリティとオーセンティシティを保護するのに役立つ。それらはまた、文化的重要性と多様性の認識を可能にし、生活の質と都市空間の改善のため、変化のモニタリングとマネジメントを提供する。これらツールには、文化的特性と自然特性についての文書とマッピングが含まれる。歴史的遺産・社会および環境への影響評価が、持続可能な開発の枠組み内で意思決定プロセスをサポートしファシリテートするために用いられる。

c) Regulatory systems should reflect local conditions and may include legislative and regulatory measures aiming at the conservation and management of the tangible and intangible attributes of the urban heritage, including their social, environmental and cultural values. Traditional and customary systems should be recognized and reinforced as necessary.

c) 規制システムは、地域の状況を反映し、社会的・環境的・文化的価値を含む都市遺産の有形無形の属性の保存と管理を目的とする立法および規制措置を含む。伝統的かつ慣習的なシステムを評価し、必要に応じて強化する。

d) Financial tools should aim to build capacities and support innovative income-generating development, rooted in tradition. In addition to government and global funds from international agencies, financial tools should be effectively employed to foster private investments at the local level. Micro credit and other flexible financing to support local enterprise, as well as a variety of models of partnerships, are also central to making the historic urban landscape approach financially sustainable.

d) 金融ツールは、キャパシティーを構築し、伝統に根ざした革新的な収入創出開発をサポートすることを目的とする。政府および国際機関からのグローバルな資金に加えて、地方レベルでの民間投資を促進するために、金融ツールを効果的に使用する必要がある。地元企業をサポートするためのマイクロクレジットやその他の柔軟な資金調達、およびパートナーシップのさまざまなモデルも、H U Lアプローチを財政的に持続可能なものにするための中心となる。

## V. CAPACITY-BUILDING, RESEARCH, INFORMATION AND COMMUNICATION

V. キャパシティ・ビルディング（能力構築）、調査、情報およびコミュニケーション

25.Capacity-building should involve the main stakeholders: communities, decision-makers, and professionals and managers, in order to foster understanding of the historic urban landscape approach and

its implementation. Effective capacity-building hinges on an active collaboration of these main stakeholders, aimed to adapt the implementation of this Recommendation to regional contexts to define and refine the local strategies and objectives, action frameworks and resource mobilization schemes.

25. キャパシティ・ビルディングには、主要な利害関係者が関与する必要がある：コミュニティ、意思決定者、および専門家とマネージャで、H U Lアプローチとその実施に関する理解を深める。効果的な能力構築は、これらの主要な利害関係者の積極的なコラボレーションにかかっており、この勧告の実装を地域の状況に適合させ、地域の戦略と目的、行動の枠組みおよび資源動員スキームを定め改善することを目指す。

26. Research should target the complex layering of urban settlements, in order to identify values, understand their meaning for the communities and present them to visitors in a comprehensive manner. Academic and university institutions and other centres of research should be encouraged to develop scientific research on aspects of the historic urban landscape approach and cooperate at the local, national, regional and international level. It is essential to document the state of urban areas and their evolution, to facilitate the evaluation of proposals for change and to improve protective and managerial skills and procedures.

26. 調査は、都市居住地の複雑な積み重ねをターゲットにし、価値を特定するために、それらのコミュニティにとっての意味を理解し、それらを包括的な方法で訪問者にプレゼンする。学術機関、大学機関、およびその他の研究センターは、H U Lアプローチの側面に関する科学的調査を発展させ、地方、国、地域、国際レベルで協力するよう奨励される。都市エリアとその進化の状態を文書として記録し、変化の提案の評価を容易にし、保護および管理のスキルと手順を改善することが不可欠である。

27. Encourage the use of information and communication technology to document, understand and present the complex layering of urban areas and their constituent components. The collection and analysis of this data is an essential part of the knowledge of urban areas. To communicate with all sectors of society, it is particularly important to reach out to youth and all under-represented groups in order to encourage their participation.

27. 都市エリアの複雑な層を文書化し理解しプレゼンするにあたり、情報およびコミュニケーションテクノロジーの活用を奨励する。このようなデータの収集と分析は、都市エリアの知識の重要な部分となる。社会のすべての部門とコミュニケーションをとるためには、若者やすべての少数派グループに手を差し伸べて、その参加を奨励することが特に重要である。

## VI. INTERNATIONAL COOPERATION

### VI. 国際協力

28. Member States and international governmental and non-governmental organizations should facilitate

public understanding and involvement in the implementation of the historic urban landscape approach, by disseminating best practices and lessons learned from different parts of the world, in order to strengthen the network of knowledge-sharing and capacity-building.

28. 加盟国および国際政府および非政府組織は、HUL アプローチの実施にあたり、人々の理解と参加を容易にすべきである。そのために、世界の他の場所から学んだベストプラクティスと教訓を広め、知識を共有しキャパシティ・ビルディングのネットワークを強化する。

29. Member States should promote multinational cooperation between local authorities.

29. 加盟国は地方自治体間の多国籍協力を促進すべきである。

30. International development and cooperation agencies of Member States, non-governmental organisations and foundations, should be encouraged to develop methodologies which take into account the historic urban landscape approach and to harmonise them with their assistance programmes and projects pertaining to urban areas.

30. 加盟国の国際開発・協力機関、非政府組織そして財団は、HUL アプローチを考慮に入れ、それらを都市エリアに関連する支援プログラムやプロジェクトと調和させる方法論を開発するよう奨励されるべきである。

## APPENDIX

### Glossary of definitions

#### Historic area/city (from the 1976 Recommendation)

“Historic and architectural (including vernacular) areas” shall be taken to mean any groups of buildings, structures and open spaces including archaeological and palaeontological sites, constituting human settlements in an urban or rural environment, the cohesion and value of which, from the archaeological, architectural, prehistoric, historic, aesthetic or sociocultural point of view are recognized. Among these “areas”, which are very varied in nature, it is possible to distinguish the following “in particular: prehistoric sites, historic towns, old urban quarters, villages and hamlets as well as homogeneous monumental groups, it being understood that the latter should as a rule be carefully preserved unchanged. 「歴史のおよび建築的（ヴァナキュラーを含む）エリア」は、考古学のおよび古生物学的サイトを含む建物、構造物およびオープンスペースのグループを意味し、そのつながりと価値が、考古学、建築、先史時代、歴史的、美的または社会文化的な視点から認められる都市または農村環境の人間の居住地を構成する。その性質上非常に多様なこれらの「エリア」の中でも、以下はほかと区別することができる「特に：先史時代の遺跡、歴史的な町、古い都市の地区、村、集落、および均質な記念物のグループ。後者は、原則として、変更せずに慎重に保存する必要があると理解されている。

### **Historic urban area (from the ICOMOS Washington Charter)**

Historic urban areas, large and small, include cities, towns and historic centres or quarters, together with their natural and man-made environments. Beyond their role as historical documents, these areas embody the values of traditional urban cultures.

「歴史的都市エリア」は、大小とりどりで、以下を含む：都市、町、歴史的な中心または地区、および自然環境と人工環境。これらエリアは、歴史の記録としての役割にとどまらず、伝統的な都市文化の価値を具体的に表現している

### **Urban heritage**

**(from European Union research report No 16 (2004), Sustainable development of Urban historical areas through and active Integration within Towns – SUIT)**

Urban heritage comprises three main categories:

- Monumental heritage of exceptional cultural value;
- Non-exceptional heritage elements but present in a coherent way with a relative abundance;
- New urban elements to be considered (for instance):
  - The urban built form;
  - The open space: streets, public open spaces;
  - Urban infrastructures: material networks and equipments.

「都市遺産」は、3つの主要なカテゴリで構成される：

- 卓越した文化的価値のある記念物的遺産；
- 並外れたものではないが、比較的豊富にまとまって存在している歴史遺産の要素；
- 斟酌すべき新しい都市の要素（たとえば）：
  - 都市のかたち；
  - オープンスペース：街路、公共のオープンスペース；
  - 都市インフラ：重要なネットワークと設備

### **Urban conservation**

Urban conservation is not limited to the preservation of single buildings. It views architecture as but one element of the overall urban setting, making it a complex and multifaceted discipline. By definition, then, urban conservation lies at the very heart of urban planning.

「都市の保全」は単一の建物の保存に限定されない。都市環境全体を複雑で多面的な分野とし、建築はまさにそのひとつの要素と見なす。そのため、当然のことながら、都市の保全は都市計画のまさに中心に位置する。

\* 上記対訳では、conservation: 保全、preservation: 保存としている、protection: 保護

### **Built environment**

The built environment refers to human-made (versus natural) resources and infrastructure designed to support human activity, such as buildings, roads, parks, and other amenities.

「建設された環境」とは、人間が作った（自然に対して）、人間の活動を支えるようにデザインされた資源とインフラで、建物、道路、公園およびその他の設備などである。

### **Landscape approach**

**(from the International Union for Conservation of Nature – IUCN, and the World Wildlife Fund – WWF)**

The landscape approach is a framework for making landscape-level conservation decisions. The landscape approach helps to reach decisions about the advisability of particular interventions (such as a new road or plantation), and to facilitate the planning, negotiation and implementation of activities across a whole landscape.

「ランドスケープ・アプローチ」は、ランドスケープ・レベルの保全の決定するためのフレームワークである。ランドスケープ・アプローチは、特定の介入（新しい道路やプランテーションなど）の妥当性について決定を下し、ランドスケープ全体にわたる活動の、計画・交渉・実施を円滑に進めることに役立つ。

### **Historic urban landscape**

(see definition in paragraph 9 of the Recommendation)

### **Setting**

**(from the ICOMOS Xi'an Declaration)**

The setting of a heritage structure, site or area is defined as the immediate and extended environment that is part of, or contributes to, its significance and distinctive character.

歴史的な構造物・サイトまたはエリアの「Setting」は、その重要性和際立った特徴の一部であるか、またはそれに貢献する、直接のおよび広範囲の環境として定義される。

\*上記対訳では「環境」としている

### **Cultural significance**

**(from the ICOMOS Australia Burra Charter)**

Cultural significance means aesthetic, historic, scientific, social or spiritual value for past, present or future generations. Cultural significance is embodied in the place itself, its fabric, setting, use, associations, meanings, records, related places and related objects. Places may have a range of values for different individuals or groups.

「文化的重要性」とは、過去・現在または未来の世代のための、美的・歴史的・科学的・社会的または精神的な価値を意味する。文化的重要性は、その場所自体、その組織（織物）、環境、用途、社会、意味、記録、関連する場所および関連する事物に具現的に表現される。場所は、さまざまな個人またはグループごとの多様な価値を有している可能性がある。